

MONATSBLATT



gegründet 2015

Deutscher Sprachverein Barossa e.V.

German bilingual schools in the Barossa Valley: Heritage lost

Speaking more than one language is normal, and in the 19th Century German settlers in the Barossa Valley had the advantage of schooling in both German and English. As part of the celebration of Lutheran Schooling in Australia, Lutheran Education Australia commissioned a complete list of the Lutheran Schools set up in Australia. I have attached the list of the bilingual schools in the Barossa Valley - thirty-three schools out of over a hundred and twenty Lutheran schools established in Australia. As part of the German Language Documentation, Maintenance and Revival Project in the Barossa, we have been conversing with speakers whose first language was German for speaking with grandparents and parents (see separate article on Seniorentreffen in the Barossa Village and Tanunda Lutheran Homes). What is significant for us is to consider the rich heritage which was lost in the closure of the bilingual programs.

(continued next page)

Deutsche zweisprachige Schulen im Barossatal : Verlorenes Erbgut

Mehr als eine Sprache zu sprechen ist normal. Im 19. Jahrhundert hatten die Kinder der Siedler den Vorteil, sowohl in deutsch als auch in englisch unterrichtet zu werden. Als Teil der Feiern des lutherischen Schulwesens in Australien hat „Lutheran Education Australia“ beauftragt, eine komplette Liste der lutherischen Schulen in Australien herauszugeben. Ich habe eine Liste der zweisprachigen Schulen im Barossatal - 35 Schulen von den 120, die in ganz Australien gegründet wurden. Im Rahmen des „German Language Documentation, Maintenance and Revival Projects“ im Barossatal haben wir mit denen gesprochen deren erste Sprache deutsch war, wie sie sie mit Eltern und Großeltern gebrauchten. (siehe Artikel Seniorentreffen).



Auf dem Schulhof in Bethany

(continued from page one)

When they went to school they had to learn English as an additional language. They were deprived of using their mother tongue as the bilingual programs had been closed in 1917, teachers who could not teach in English were dismissed, and English only schools were mandated. That is another story. Australia has a record for welcoming people from many countries, and in the nineteenth century German and Wendish speakers from central Europe were no exception. They were encouraged to come to South Australia and build settlements with schools and churches. The settlers valued the political, linguistic and religious freedom here and the opportunities for business and work. After taking up land holdings one of the first community commitments was to children's education, with school classes held in homes and in church buildings.

Looking down the list at the schools we note that the schools were scattered across the Barossa. What is of interest are the dates when the schools opened and when they closed. The first school was opened in Bethany near Tanunda in 1842 at the time of the first settlements in the Barossa [South Australia was formally established in 1836]. With increasing immigration from the late 1840's schools were opened across the region. These parish schools were connected with Lutheran congregations. As part of History Week a seminar organised by the German Heritage Research Group includes talks based on documents in the Lutheran Archives on the bilingual schools with details of programs, personalities and policies.

(Fortsetzung von Seite 1)

Erst als diese Senioren zur Schule kamen, lernten sie englisch als zweite Sprache. Sie mußten den Gebrauch ihrer Muttersprache entbehren als 1917 das zweisprachige Programm beendet wurde. Lehrer, die nicht auf englisch unterrichten konnten, wurden entlassen und rein englische Schulen wurden vorgeschrieben. Doch das ist ein anderes Thema. Was für uns bedeutend ist, ist zu bedenken, welches reiche Erbgut durch die Schließung des zweisprachigen Programms verloren gegangen ist.

Australien ist bekannt, Menschen von vielen Ländern willkommen zu heißen, und im 19. Jahrhundert waren die, die deutsch und sorbisch, sprachen keine Ausnahme. Sie wurden ermutigt, nach Südastralien zu kommen und bauten Schulen und Kirchen. Die Siedler begrüßten die politische, sprachliche und religiöse Freiheit hier und die Möglichkeiten für Geschäft und Arbeit. Nachdem sie ihre Parzelle Land bewirtschaftet hatten, war ihr erstes Anliegen die Bildung ihrer Kinder. Schulklassen wurden beim Lehrer zu Hause und in Kirchengebäuden abgehalten.

Wenn man sich die Liste der Schulen ansieht, merkt man, daß sie ganz über das Barossatal verteilt waren. Interessant sind auch die Daten, wann sie gegründet und wann sie wieder geschlossen wurden. Die erste Schule wurde 1842 in Bethany, in der Nähe von Tanunda, eröffnet, zu der Zeit als das Barossatal besiedelt wurde. (Südastralien wurde offiziell 1836 gegründet). Mit zunehmender Einwanderung seit 1840 wurden Schulen über die ganze Region eröffnet. Diese Konfessionsschulen waren mit der lutherischen Kirche verbunden.

Als Teil von „History Week“ hat die „German Heritage Research Group“ ein Seminar organisiert, zweisprachige Schulen im 19. Jahrhundert stehen auf dem Programm.

*Peter Mickan BA Hons, Dip. Ed., M. Ed. Hons, PhD
University of Adelaide*

**DAS NÄCHSTE
KAFFEE UND KUCHEN
TREFFEN IST AM
29. FEBRUAR 13.00**



GERMAN BOOKS NOW AVAILABLE FOR BORROWING

at Nuriootpa Library.

Yep, both of these shelves are for borrowing....and there are more to be processed....lots more.

Any children's books (but they must be in good condition) would be welcome by the library as well.

Speak to Elizabeth if you have some.

Question to avid readers:

Is there anyone happy to read one of these library books and write a short book report /commentary for the newsletter?



Contact Vicki Rochau
rochau@iinet.net.au

if that sounds like your thing.

Thanks Nuri Library!

To all who work at Nuriootpa Library,

On behalf of the Barossa German Language Association I would like to thank you for taking the German books that have been donated to us. Given the rich German Heritage of this region it is really fantastic that a range of books can be catalogued and made available for the public to borrow.

As a committee we are passionate about our cultural history and are actively working towards promoting the German language and culture within the community. We sincerely thank you for embracing this goal also.

Susan Witt, President

Buchrezension

by Anne McKenzie

„Alles was wir geben mussten“,

ein Roman von Kazuo Ishiguro,

Ich habe mich sehr gefreut, eine Reihe deutschsprachiger Bücher in Nuriootpa Library zu finden. Das erste Buch, das ich mir ausgeliehen habe war „Alles was wir geben mussten“, ein Roman von Kazuo Ishiguro, ist eine Übersetzung aus dem Englischen Buch „Never let me go“.



In einem ruhigen Ton erzählt die Betreuerin Kathy von ihren Erinnerungen an das englische Internat Hailsham, in dem sie zusammen mit ihren Freunden aufgewachsen ist. Die meisten dieser Erinnerungen sind von harmloser und unschuldiger Natur, und sie handeln von typischen Fragen junger Teenager. Aber den Heranwachsenden wurde immer wieder gesagt, sie seien etwas Besonderes.

Erst als sie erwachsen werden erfahren sie von den wahren Hintergründen ihrer Existenz. Was sich dabei herausstellt ist erschreckend; und wie davon gesprochen wird macht es noch bedrückender.

Eine Erzählung, die zum Nachdenken anregt und ein sehr lesenswertes Buch.

Osterspruch

*Ich schick` einen bunten Schokogruss
und einen süßen Sonnenkuss,
weil ich dich zuckergerne mag -
hab` einen schönen Ostertag!*

Invitation

German Heritage Research Group seminar *German Heritage Schools in South Australia*

Seminar

Saturday 28 May, 9.00
am-4.30pm, Ira Raymond Room,
Barr Smith Library, Adelaide
University, North Terrace Cam-
pus, Adelaide City.

Contact

Lutheran Archives
Tel 83404009 Email: lutheran.archives@lca.org.au

Cost \$40 per person, which includes morning and afternoon tea and lunch.

Seminar program: "Where schools flourish, the nation prospers":
German schooling in SA

Inspired by 19th century German educational culture, South Australian German communities established local schools as a priority for settlement. With reference to archival documents, including student workbooks, teacher roll-books, timetables and diaries, this seminar offers a series of brief talks giving a lively glimpse into German community schools.

German speaking communities founded over one hundred bilingual German/English schools in regions around South Australia in the 19th century. Seminar speakers will base their talks on documentation such as pupils' copybooks in German and English, German letter books, bi-lingual exercise books, teacher diaries, and text-books written for local schools - German grammar, Australian geography, arithmetic and song books.

For further seminar details contact the Lutheran Archives [see above].

If you are interested in contributing please contact Dr Peter Mickan 83612221

Einladung

zum Seminar der
„German Heritage Research Group“
**Thema: *Deutsches Erbgut, Schulen in Südaust-
ra-
li-
en***

Sonnabend den 28. Mai 9.00- 16.30,
Ira Raymond Room
Barr Smith Library,
Adelaide University, North Terrace, Adelaide

Contact: Lutheran Archives Tel 83404009
email: lutheran.archives@lca.org.au

Cost: \$ 40 pro Person, das Morgen- und am Nachmittagskaffee und Lunch einschließt.

“Wo Schulen gedeihen sind Nationen erfolgreich“ deutsche Schulen in SA

Inspiriert von dem deutschen Erziehungswesen im 19. Jahrhundert, gründeten die Deutschen Gemeinden in Südaustralien lokale Schulen als Priorität für ihre Siedlungen. An Hand von Dokumenten im Archiv einschließlich Schulheften, Klassenbüchern, Stundenplänen und Tagebüchern, bietet dies Seminar mit einer Reihe von kurzen Vorträgen einen Einblick in das aktive Leben in den deutschen Schulen der Gemeinden.

Im 19. Jahrhundert gründeten deutschsprechende Gemeinden über 100 zweisprachige Schulen in verschiedenen Regionen von Südaustralien. Die Sprecher basieren ihre Ansprachen auch auf Dokumente von Schulheften der Schüler in deutsch und englisch, auf Schreibvorlagen in deutscher Schrift, zweisprachige Schulhefte, Lehrerjournale und Schulbücher für die lokale Schulen z.B. deutsche Grammatik, Australische Geographie, Arithmetik und Liederbücher.

Wer zu dem Seminar beitragen möchte, melde sich bitte bei Dr. Peter Mickan

German Classes

Adults and children's classes started at Nuriootpa Primary School on Saturday 6th Feb. We meet from 9am - 11.45am every week to learn German in a fun, interactive way. We've been 'making'ol with the Spielgruppe and are planning to talk with the Adult class to help give the language some context. This term we will look at how Easter is celebrated in Germany and are hoping to go on an excursion. New enrolments are always welcome and children are encouraged to come for a "come-n-try" session if wanting some more information about the class. Enquiries to Susan at susanandjens@gmail.com or to the German School at admin@german-school.org.au.

From the Committee

2016 has started with a bang and the committee are all energised and excited about the year ahead. Classes have recommenced, Spielgruppe continues to thrive and regular Senior's gatherings are back on the calendar. Kaffee und Kuchen has recommenced and German singing groups are up and running. So many reasons to be excited about German and the German heritage in our region.

Planning has already commenced for our first event for the year which is the Lantern Parade. This year it will be slightly earlier in the year (likely May) so keep an eye out for advertising for this. After the success of last year I'm sure it will be another great evening. There are some movements within the committee due to people leaving so please let us know if you are interested in being involved. New faces are always welcome.

SusanWitt ,President

Deutschunterricht

Das Schuljahr hat am 9. Februar begonnen. Erwachsene und Kinder lernen jeden Sonnabend von 9 - 11.45 deutsch, interaktiv mit viel Spaß.

Dies Quartal lernen wir, wie in Deutschland Ostern gefeiert wird mit allen Bräuchen und Traditionen. Wir hoffen auch einen Ausflug zu machen.

Über neue Anmeldungen für die Spiel- und Kindergruppe würden wir uns sehr freuen. Kinder können zu einem Probeunterricht kommen, um zu sehen, wie es ihnen gefällt.

Mehr Information von Susan susanandjens@gmail.com.

Das Neuste vom Komitee

Nach der Sommerpause traf sich das Komitee mit erneuter Energie. Der Deutschunterricht hat begonnen, die Spielgruppe ist aktiv, die Daten für die regelmäßigen Treffen mit den Senioren in den Altersheimen stehen fest, die Kaffee und Kuchen Gruppe kommt am 29. Februar wieder zusammen und trifft sich jeden letzten Montag im Monat. Eine deutsche Gesanggruppe wird im März beginnen. Lauter Gründe über Deutsch und deutsches Kulturgut in unserer Region begeistert zu sein.

Die Planung für die erste Veranstaltung des Jahres beginnt. Es wird das Laternenfest mit Laternenlauf sein. Dies Jahr etwas früher, wahrscheinlich im Mai. Bitte beachten Sie unsere Mitteilungen etwas später. Nach dem Erfolg im vorigen Jahr, sind wir sicher, daß es wieder ein schöner Abend werden wird.

Das Komitee wird sich etwas verändern, weil einige Mitglieder weggezogen sind, bitte sagen Sie uns, wenn Sie mitmachen wollen. Neue Gesichter sind sehr willkommen.

Susan (Präsident)





Eier basteln - Ideen für Ostern



Welche Verben rechts passen zu den Wörtern und Wortverbindungen links? Verbinde sie.

- Ostern
- Eier
- Alles Gute
- Geschenke
- Musik
- Glückwunschkarten



- hören
- schenkt
- machen
- wünschen
- bemalen
- feiern



Seniors Meeting in the Barossa Village

On 11 February the meeting of German speaking Seniors took again place at the **Barossa Village Residency**.

This gathering has become a well liked morning program. It takes place every 2nd Thursday at 10.15.

Present were Peter Mickan, Chris Leske, Barbara Garwood and Gerlinde Trappe. It is fascinating to observe, how much of the language is still known by the residents and how excited they are to talk about their childhood and how life was in former times in the Barossa.

It becomes apparent that our German speaking residents like to use the German language in every day life. That stimulated me to speak more German with our residents in our daily activities.

We are looking forward to our next meeting Thursday 10 March at 10.15 and I am sure we will again hear entertaining and interesting stories from times gone by. Warm greetings - Martina Schroeter / Barossa Village Residency.

Seniors Meeting in Tanunda Lutheran Homes

Residents in Tanunda Lutheran Homes enjoyed an afternoon of German conversation about holidays and music for their February gathering.

We enjoyed singing along with Neville Alderslade's superb trumpet playing. Neville was formerly band director of the Tanunda Band and the Marananga Band. Odette Haley, Lifestyle Coordinator at Tanunda Lutheran Homes, had baked German cake with residents which we enjoyed with coffee.

The Seniorentreffen meets the second Thursday of each month at 1.15pm. The Seniors invite speakers to join them on March 10th at 1.15 pm when we will be celebrating Easter.

For further information contact Peter Mickan [peter.mickan@adelaide.edu.au] and Odette Haley [ohaley@tlhome.com.au]

Seniorentreffen in der Barossa Village Residency

Auch im Februar, am 11.02.16, fand wieder das deutschsprachige Seniorentreffen in der Residency statt.

Dieses Zusammensein hat sich mittlerweile zu einem beliebten Vormittagsprogramm entwickelt, das jeweils am 2. Donnerstag im Monat ab 10.15 Uhr stattfindet. Mit dabei waren auch Peter Mickan, Barbara Garwood, Chris Leske und Gerlinde Trappe.

Es ist immer wieder faszinierend zu erleben, was noch an deutschem Sprachgut bei den Senioren vorhanden ist und mit welcher Begeisterung über die Kindheitserinnerungen und das damalige Leben im Barossa Valley erzählt wird.

Es wird immer offensichtlicher, dass unsere deutschsprachigen Residenten auch im Alltag mehr und mehr die deutsche Sprache pflegen wollen. Das hat mich dazu angeregt in meiner täglichen Arbeit im Bereich der aktiven Lebensgestaltung viel mehr auf Deutsch mit den Residenten zu kommunizieren.

Wir freuen uns schon auf das nächste Treffen am Donnerstag, den 10.03.16 und mit Sicherheit hören wir wieder unterhaltsame und interessante Geschichten aus früheren Zeiten.

Es grüsst herzlich - Martina Schroeter / Barossa Village Residency



Rosalind Helbig, Martina Schroeter and Peter Mickan.

Seniorentreffen in des Tanunda Lutheran Homes

Bei ihrem Februartreffen unterhielten sich Bewohner des Tanunda Lutheran Homes auf deutsch über Ferien und Musik. Sie sangen Lieder, die von Neville Alderlade ausgezeichnet auf der Trompete begleitet wurden. Neville war viele Jahre Direktor der Tanunda Townband und Maranangaband. Odette Haley, Lifestyle Coordinator, hat mit den Einwohnern Streuselkuchen gebacken, der dann mit dem Kaffee gereicht wurde.

Das Seniorentreffen im Tanunda Lutheran Homes findet jeden zweiten Donnerstag im Monat um 13.15 statt. Das Nächste ist am 10. März mit dem Thema Ostern. Jeder, der deutsch spricht, ist herzlich eingeladen. Mehr Information von Peter Mickan: peter.mickan@adelaide.edu.au oder Odette Haley: ohaley@tlhome.com.au

Men's choir

Meet for practice: Tues,
7.30pm - 10pm held in the
Barossa Regional Gallery
supper room.

Kaffee Abend held 2nd Fri-
day of each Nov in the
Tanunda Show Hall

Cabaret-style concert with
guest artist, traditional Ger-
man sing-along

New members welcome

Visitors welcome

Contact:

Mr Paul Schluter Tel. 8563
0404, Mob. 0402 651 155

Friendly Singing Group

Is there anybody interested
in singing German songs for
the joy of it? It can be once a
month or so, if you like, at
each others homes.

Contact Rita Koehler on
85623968 or have a chat
with Rita at Kaffee und
Kuchen.

Sponsored Printing

We are grateful to Stephan
Knoll, Member for Schubert,
for printing this newsletter for
our German Language Asso-
ciation

*The next
newsletter deadline is
15th March*

My Grandfather

Wilhelm Heinrich Adolph Seidel by John Seidel

Jack Hynes & Adolph Seidel, Mates Forever

Jack Hynes would have been a wealthy man with probably five or six hundred acres of the best land around the Gumeracha - Foreston area, used by him mainly for sheep farming until Adolph Seidel came along and used a small chunk of it every year to grow his hay. The property has long been sold up and apples, cherries and grapes are growing on the land where Grandfather once grew hay. Jack Hynes's homestead still stands, a lovely old bluestone farm house just north of the River Torrens on the road from Gumeracha to Foreston.



Jack Hynes and Adolph Seidel developed an unbreakable friendship which didn't end at the grave. For many years after Jack Hynes's death, Grandfather was still growing hay on



the Hynes's property. When my Uncle Martin asked Darcy Hynes [Jack's son] if Grandfather could have a paddock again next year Darcy replied, "I don't know how we can stop him." It

has always been strongly believed that it was in Jack Hynes's will that Adolph Seidel could grow crop on the Hynes property for as long as he desired. Legend has it that Jack, a staunch Catholic, and Adolph, a staunch Lutheran, would sit around smoking their pipes, debating politics and religion for hours on end. No doubt Grandfather was still sprouting his Labor allegiance while Jack would have been a Country Party man for sure. As mentioned earlier, they bonded a friendship that lasted beyond the grave. A bit like "The Three Musketeers." [Read in coming chapters.]